

**Ninth United Nations Conference on the
Standardization of Geographical Names**

New York, 21 - 30 August 2007

Item 4 of the provisional agenda*

**Reports by Governments on the situation in their countries
and on the progress made in the standardization of
geographical names since the Eighth Conference**

Report of Ukraine

Submitted by Ukraine **

* E/CONF.98/1.

** Prepared by the State Service of Geodesy, Cartography and Cadastre, Ukraine.

Резюме

В докладе Украины представлена информация о национальных органах, координирующих деятельность в области стандартизации географических названий, о законодательной и нормативной базе по географическим названиям, о сотрудничестве с международными организациями.

В 2005 г. принят Закон Украины «О географических названиях», регулирующий деятельность, связанную с географическими названиями. Разрабатывается Государственный реестр географических названий. Завершены работы по созданию электронного «Газетира географических названий мира», закончена подготовка к переизданию справочника «Названия стран и территорий мира». Продолжается работа над составлением единого списка экзонимов, применяемого в стране.

Национальные органы стандартизации географических названий

В Украине реализацией и координацией деятельности, связанной с географическими названиями занимается Государственная служба геодезии, картографии и кадастра (Укргеодезкартография), действующая, как орган государственного управления, в составе Министерства охраны окружающей природной среды Украины.

Вместо Национального совета по географическим названиям, действующего с 1993 г., постановлением Кабинета Министров Украины в апреле 2006 г. создан постоянно действующий Межведомственный научно-методический совет по вопросам географических названий. Возглавляет его руководитель Укргеодезкартографии. Организационно-техническое обеспечение деятельности совета возложено на Укргеодезкартографию.

Основные задания совета: разработка и определение основных принципов установления и нормализации географических названий, рассмотрение предложений по присвоению названий и переименованию географических объектов.

За прошедший период в Украине в сфере стандартизации географических названий проводилась работа по следующим направлениям:

- создание нормативно-методической базы, регулирующей деятельность в области географических названий;
- организация работы Межведомственного научно-методического совета по вопросам географических названий;
- урегулирование вопроса применения украинской системы латинизации;
- координация работ по обеспечению картографических изданий стандартизированными географическими названиями;
- международное сотрудничество по вопросам географических названий.

Законодательная и нормативная база стандартизации географических названий

С 1998 года действует Закон Украины “О топографо-геодезической и картографической деятельности”, регламентирующий нормативное обеспечение установления, сбора и сохранения географических названий при производстве топографо-геодезических и картографических работ.

Порядок сбора, утверждения и обработки географических названий при выполнении съемочных работ и обновлении топографических карт и планов определяется “Временными правилами сбора и установления географических названий на топографических картах и планах”.

С 31 мая 2005 года действует Закон Украины “О географических названиях”, которым определяются правовые основы регулирования деятельности, связанной с присвоением названия и переименованием географических объектов, а также нормализацией, использованием, учетом и сохранением географических названий.

Во исполнение данного закона, постановлением Кабинета Министров Украины от 11.05.2006 утверждено Положение о Государственном реестре географических названий. Государственный реестр географических названий –

это автоматизированная система учета нормализованных названий географических объектов, которая создается на украинском языке, с вариантами написания этих названий на русском языке и латиницей. Формирование и ведение Государственного реестра географических названий поручено государственным предприятиям отрасли. Реестр будет состоять из двух частей: сведения о названиях географических объектов, находящихся на территории Украины и сведения о названиях других географических объектов, используемых в Украине. В настоящий момент разрабатывается нормативно-методическое обеспечение формирования и ведения реестра.

Для издания топографических карт и планов на государственном языке в 2002 г. введены в действие «Условные знаки для топографических планов масштаба 1:5 000, 1:2 000, 1:1 000, 1:500», «Условные знаки для топографической карты масштаба 1:10 000», «Условные знаки для топографических карт масштабов 1:25 000, 1:50 000, 1:100 000».

Продолжается работа над разработкой и внедрением инструкций по передаче на украинский язык географических названий и терминов зарубежных стран. На сегодняшний день утверждены 19 инструкций, которые используются при издании картографических произведений. Инструкции содержат общие правила передачи географических названий на украинский язык, списки основных географических терминов на украинском языке, перечни используемых в стране экзонимов, а также краткие сведения о языке.

Укргеодезкартография продолжает подготовку к изданию Национального атласа Украины. На картах атласа названия на смежные территории даны в соответствии с рекомендациями Группы экспертов ООН по географическим названиям и принятым инструкциям.

Названия государств и территорий мира

С целью установления единого написания на украинском языке названий разных стран издается и постоянно обновляется справочник “Названия стран и территорий мира”. Справочник содержит сведения о названиях государств, зависимых территорий, а также территорий, имеющих особый статус, названиях столиц государств и центров владений. Короткая и полная официальные формы названий стран даны в украинском и национальном написании: для кирилло- и латинизируемых стран на оригинале написания, для нелатинизируемых стран – в официальной или наиболее употребляемой латинице. Национальные формы названий даны на официальном или государственном языке (языках) страны. Названия зависимых территорий, а также территорий с особым статусом, даны на языке страны, которой эти территории принадлежат.

Последнее переиздание, которое готовится к печати в 2007 году, дополнено прилагательными, образованными от названий стран. При доработке справочника использовались “List of country names” и “Report on current status of the United Nations romanization systems for geographical names” (UN GEGN).

Укргеодезкартография, в соответствии с инструкциями по передаче на украинский язык географических названий зарубежных стран, рекомендует написание названий стран и территорий мира в национальном стандарте ДСТУ ISO 3166-2000 “Коды названий стран мира”.

Топонимические базы данных и словари

В 2005 г. завершены работы над созданием электронного “Газетира географических названий мира” на украинском языке. В газетире содержится около 82 000 географических названий мира. Газетир содержит стандартизированное название на украинском языке, национальное написание (или латиницей), род объекта и его местонахождение (страна). Передача географических названий осуществлялась согласно принятым инструкциям по передаче на украинский язык географических названий с соответствующих языков.

Для обеспечения единого написания на украинском языке названий географических объектов зарубежных территорий используются справочники географических названий континентов “Южная и Центральная Америка”, “Африка”, “Австралия и Океания”, справочник “Орографические объекты Украины”, а также словари географических названий Польши, Румынии, Молдовы и Беларуси.

В 2005 г. Укргеодезкартографией издан Справочник административно-территориального устройства Украины, в котором представлены названия всех населенных пунктов страны, их административное подчинение и статистические данные.

В 2006 г. издан Указатель географических названий к политико-административной карте Украины масштаба 1:500 000, где содержится более 30 000 географических названий (населенные пункты, гидрографические и орографические объекты, железнодорожные станции) с указанием географических координат с точностью до минуты.

Применяемая национальная система романизации географических названий

Для передачи собственных имен и географических названий буквами латинского алфавита с 1996 года используются “Правила передачи украинских собственных названий буквами латинского алфавита”, утвержденные Украинской комиссией по вопросам правовой терминологии.

За прошедший период по данным правилам изданы общегеографическая и административная карты Украины масштаба 1:1 500 000, карта автомобильных дорог Украины масштаба 1:1 000 000, планы городов Киева, Севастополя, Харькова, Ялты, Львова, Одессы и Трускавца, туристские карты, а также серия морских и аэронавигационных карт Украины.

В соответствии с законодательством, Укргеодезкартография и Межведомственный научно-методический совет по вопросам географических названий разрабатывают и устанавливают правила по передаче названий географических объектов Украины буквами латинского алфавита.

В 2006-2007 годах проведено ряд мероприятий по упорядочению применения правил передачи географических и собственных названий Украины латиницей. Подготовлены изменения к используемым “Правилам передачи собственных названий Украины буквами латинского алфавита”. В частности, предлагается передавать букву *щ* как *shch*, мягкий знак и апостроф не передаются. Проект “Правил транслитерации украинских собственных названий

латиницей”, которые включают “Нормативную таблицу для отображения украинских собственных названий латиницей”, подготовлен для утверждения Кабинетом Министров Украины.

Экзонимы

На основе газетира географических названий мира продолжается работа по составлению единого перечня экзонимов. В газетире использованы более 1300 экзонимов, которые уже существуют и широко применяются в стране. Больше всего экзонимов приходится на территорию Европы, особенно на соседние страны: Россию, Беларусь, Польшу, Словакию, Венгрию, Румынию, Молдову.

На заседаниях Рабочей группы по экзонимам Группы экспертов ООН по географическим названиям (Прага, 2003 г., 2007 г.) украинской стороной был представлен список экзонимов на территорию Европы, состоящий из наиболее часто применяемых экзонимов при издании картографических произведений.

Международное сотрудничество в области географических названий

Международное сотрудничество в области стандартизации географических названий ведется по двум основным направлениям: участие в мероприятиях, проводимых в рамках деятельности Группы экспертов ООН по географическим названиям и обмен информацией по изменениям географических названий с картографо-геодезическими службами государств-участников Содружества Независимых Государств.

Украина входит в состав двух отделов Группы экспертов ООН по географическим названиям: Отдела Восточная Европа, Северная и Средняя Азия и Отдела восточная часть Центральной Европы и Юго-Восточной Европы. Принимает участие в качестве наблюдателя в заседаниях Балтийского отдела.

В мае 2005 г. в Киеве было организовано проведение 6-го заседания Отдела Восточная Европа, Северная и Средняя Азия и 5-го заседания Рабочей группы по географическим названиям Межгосударственного совета по геодезии, картографии, кадастру и дистанционному зондированию Земли государств-участников Содружества Независимых Государств, в котором приняли участие 26 делегатов из 10 стран Европы и Азии.

В сентябре 2006 г., уже во Львове, Украина принимала участников 7-го заседания Отдела Восточная Европа, Северная и Средняя Азия и 6-го заседания Рабочей группы по географическим названиям Межгосударственного совета по геодезии, картографии, кадастру и дистанционному зондированию Земли государств-участников Содружества Независимых Государств, в котором приняли участие 19 делегатов из 9 стран Европы и Азии.

Украина поддерживает обмен информацией о наименовании и переименовании географических объектов в рамках деятельности Межгосударственного совета по геодезии, картографии, кадастру и дистанционному зондированию Земли государств-участников Содружества Независимых Государств. Постоянно предоставляются сведения о переименованиях географических объектов страны для последующего опубликования в Информационном бюллетене “Изменения географических

названий стран СНГ”, который издается Рабочей группой по географическим названиям Межгосударственного совета.

Для картографов Венгрии, Словакии и Чешской Республики проводилась проверка передачи украинских названий на приграничные территории.

Украина – член Международной картографической ассоциации (ICA) с 1993 года.

В сентябре 2006 года Украина стала действительным членом EuroGeographics, в работе которой принимает участие с 1997 г.

Укргеодезкартография участвовала в международном проекте по включению объекта “Геодезическая дуга Струве” в Список мирового наследия ЮНЕСКО: проведении изыскательских работ и подготовке номинационных документов на четыре геодезических пункта (Катериновка, Фельштын, Барановка, Старонекрасовка). На 29-й сессии Комитета мирового наследия ЮНЕСКО (2005 г., ЮАР) объект, расположенный на территории 10 стран Европы, был включен в Список мирового наследия ЮНЕСКО.

За прошедший период представители картографо-геодезической службы принимали участие в работе:

- 12-й Генеральной ассамблеи Международной картографической ассоциации и 21-й Международной картографической конференции (г. Дурбан, 2003 г.);

- 5-го заседания Отдела Восточная Европа, Северная и Средняя Азия Группы экспертов ООН по географическим названиям и 4-го заседания Рабочей группы по географическим названиям Межгосударственного совета по геодезии, картографии, кадастру и дистанционному зондированию Земли государств-участников Содружества Независимых Государств (г. Москва, 2004 г.);

- 22-й Международной картографической конференции (г. Ла-Корунья, 2005 г.);

- 17-го заседания Отдела восточная часть Центральной Европы и Юго-Восточной Европы и Рабочей группы по экзонимам Группы экспертов ООН по географическим названиям (г. Прага, 2003 г.);

- 9-го заседания Балтийского отдела Группы экспертов ООН по географическим названиям (г. Рига, 2005 г.);

- 23-й сессии Группы экспертов ООН по географическим названиям (г. Вена, 2006 г.);

- Рабочей группы по системам романизации Группы экспертов ООН по географическим названиям (г. Вена, 2006 г.).

Два представителя Украины приняли участие в учебных топонимических курсах, организованных Группой экспертов ООН по географическим названиям перед 23-й сессией ГЭГН ООН.

Государственная служба геодезии, картографии и кадастра в своей деятельности руководствуется резолюциями и рекомендациями Группы экспертов ООН по стандартизации географических названий и, по возможности, информирует об их содержании другие заинтересованные учреждения и организации страны.